

III Simpósio de Tradução Teatral (STT)

O RISO EM CENA: A tradução do cômico em textos dramáticos e em contextos teatrais

17 e 18 de novembro de 2025

Local: Sala Hassis - CCE-B – Térreo, Campus Trindade, UFSC – Florianópolis

Inscrição: <https://inscricoes.ufsc.br/iiisimptradteatral-part>

Sobre o simpósio

O riso é um elemento essencial do teatro, mas é fugaz, instável e fortemente influenciado pelo contexto em que surge ou deveria surgir. Desde a Antiguidade clássica, muitos estudiosos têm tentado entender as diferentes formas, funções e efeitos do riso humano e teorizar a seu respeito. Essas abordagens oferecem subsídios para compreender a complexidade do riso no contexto teatral e ajudam a desvendar os desafios enfrentados ao traduzir textos dramáticos com potencial cômico. No entanto, é importante destacar que o estudo dessa temática no teatro traduzido — ou melhor, sobre o que acontece com o cômico ao se traduzir teatro — é ainda um campo pouco explorado. A tradução de uma obra cômica, seja para publicação ou para encenação, é sempre um processo que envolve não apenas aspectos semânticos e culturais, mas também questões ideológicas, nas quais o contexto e a receptividade do público assumem papel determinante. O que para alguns é motivo de gargalhadas, para outros pode ferir sensibilidades, e o que outrora foi motivo de comédia pode, em outras circunstâncias, adquirir matizes trágicas.

O III Simpósio de Tradução Teatral propõe um espaço de reflexão e debate sobre as complexas relações entre tradução, cômico, drama e encenação teatral, enfatizando estratégias de tradução que buscam recriar, reforçar ou até apagar os efeitos estéticos de manifestações cômicas em diferentes línguas e culturas.

Organizadoras

Alinne B. P. Fernandes
Ruth Bohunovsky

PROGRAMAÇÃO

Segunda-feira, 17 de novembro de 2025

10:00 – Abertura do Simpósio

10:15 – Palestra de abertura

Christine Röhrig — A tradução e o canto do canário

11:30 – Apresentação do Grupo de Pesquisa “Tradução, teatro e colaboração” e lançamento de livros de colegas

12:00 – Almoço

14:00 – Apresentações:

- Beethoven Alvarez (UFF) e João Paulo Sampaio (UFF) — Tradução Coletiva do Caruncho, de Plauto: versos e humor
- Raquel Cirne (UFRGS) — Rindo no Século de Ouro e no século XXI: os entremeses espanhóis
- Alexandre Villibor Flory (UEM) — A função da operação cômica na tradução e na leitura cênica de Hoppla, estamos vivos!, de Ernst Toller

15:00 – Coffee break

15:30 – Apresentações:

- Luiz Castro (UFSC) — Entre o riso e o silêncio: tradução da comicidade trágica em Un Pesciolino, de Pier Paolo Pasolini
- Marina Veshagem (Udesc) — O cômico na tradução da peça “O silêncio”, de Nathalie Sarraute
- Marcelo Paiva de Souza (UFPR) — A tradução do cômico na dramaturgia de Tadeusz Różewicz

16:30 – Leitura dramática: Tradução de The Walworth Farce — Rodrigo Moncks

17:30 – Encerramento das atividades do primeiro dia e happy hour!

Terça-feira, 18 de novembro de 2025

09:30 – Apresentações:

- Amanda Bruno de Mello (UFSC) — “Um doido registrado em carteira”: a tradução do cômico em Morte Acidental de um Anarquista, de Dario Fo
- Eduardo Spieler (UFRGS) e Gerson Roberto Neumann (UFRGS) — Processo tradutório das peças teatrais de Yoko Tawada: entre línguas, cena e escrita
- Cláudia S. Cruz (PUC-Rio) — A tradução de comicidade em The Pitmen Painters, de Lee Hall

10:30 – Coffee break

11:00 – Apresentações:

- Gisele Eberspächer (UFPR) — O cômico nem sempre é um alívio: o humor nada engraçado de Elfriede Jelinek em tradução
- Maricélia Nunes dos Santos (Unioeste) — Entre o riso e a alegria: o encontro como potência em Las cautivas, de Mariano Tenconi Blanco

12:00 – Almoço

14:00 – Palestra de encerramento

Walter Lima Torres Neto — A tradução como agente da cultura teatral

Apresentação do Portal da Tradução Teatral

15:00 – Coffee break

15:30 – Reunião do GP — Prospecções e projetos

16:30 – Encerramento do simpósio e happy hour!